

Til gruppeundervisning om Brasil: Canudos

1. Les innføring om opprøret på wikipedia: http://en.wikipedia.org/wiki/War_of_Canudos

Hvis du vil prøve deg på litt portugisisk, er det en meget bra nettside om Canudos på:

<http://canudos.portfolium.com.br/>

Tekster til bruk i gruppene:

2. Utdrag fra avisen *O Rabudo*, 22. november 1874:

”Há bons seis meses que por todo o centro desta provincia e da Bahia, chegando do Ceará infesta um aventureiro santarrão que se apelida por Antônio dos Mares. Esse misterioso personagem, trajando uma enorme camisa azul que lhe serve de hábito a forma de sacerdote, pessimamente suja, cabelos mui espessos e sebosos entre os quais se vê claramente uma espantosa multidão de bichos. Distingue-se ele pelo olhar misterioso, olhos baixos, tez desbotada e de pés nus; o que tudo concorre para o tornar a figura mais degradante do mundo.” [Sitert i Rogério Souza Silva: *Antônio Conselheiro - a fronteira entre a civilização e a barbarie* (São Paulo: Annablume, 2001), s. 52]

Forsøk på oversettelse:

“I mer enn seks måneder har en hellig eventyrer fra Ceara ved navn Antonio dos Mares infisert hele den sentrale delen av denne provinsen og Bahia. Denne mystiske personen kler seg i en enorm blå skjorte som tjener som prestekjole, håret hans er meget tykt og fett og i det kan man tydelig se en redselsfull mengde småkryp. Han utmerker seg ved sin mystiske fremtoning, sitt lave blikk, sin fargeløse hud og nakne føtter, hvilket til sammen gjør ham til den mest degenererte skapning på jord.”

3. Utdrag fra preken av Antonio Conselheiro:

”Quem não sabe que o digno príncipe o señor dom Pedro III tem o poder legítimamente constituido por Deus para governar o Brasil? Quem não sabe que seu digno avô o señor Dom Pedro II, de saudosa memoria, não obstante ter sido vítima de uma traição a ponto de ser lançado fora de seu governo, recebendo tão pesado golpe, que prevalece o seu direito e, conseqüentemente, só sua real familia tem poder para governar o Brasil? Negar estas verdades sería o mesmo que dizer que a aurora não veio descobrir o novo dia” [Sitert i Souza Silva, op. cit., s. 123-24]

Forsøk på oversettelse:

“Hvem vet ikke at den ærbødige prins dom Pedro III har den legitime makten gitt ham av Gud for å styre Brasil? Hvem vet ikke at hans ærbødige farfar Dom Pedro II, til tross for å bli et offer for forræderi og bli kastet ut av sin egen regjering, fortsatt har sin rett og derved at bare keiserfamilien har makt til å styre i Brasil? Å nekte for disse sannhetene vil være det samme som å si at soloppgangen ikke skal skinne over den nye dagen.”

4. Utdrag fra notis av Euclides da Cunha (forfatter av *Os sertões*) publisert i avisen *O estado do São Paulo*, 15. august 1897:

”Os que governam reconhecerão os inconvenientes graves que resultaram, de um lado, dessa inciência deploravel em que vivemos acerca das regiões do interior, de todo desconhecidas muitas, e, de outro, o abatimento intelectual em que jazem os que as habitam. Sobretudo este último é um inimigo permanente...Que pelas estradas, ora abertas à passagem dos batalhões gloriosos, que por essas estradas amanhã silenciosas e desertas, siga depois da luta, modestamente, um herói anônimo sem triunfos ruidosos, mas que será, no caso vertente, o verdadeiro vencedor: o mestre-escola.”
[Sitert i Souza Silva, op.cit. , s. 111-12]

Forsøk på oversettelse:

”De som styrer vil måtte anerkjenne de alvorlige problemene som oppstår, på den ene side fra denne triste uvitenhet som vi har overfor regionene i innlandet, mange av dem er nesten helt ukjente for oss, og på den annen side fra den intellektuelle tomhet som innbyggerne her lever i. Dette siste er fremfor alt en permanent fiende... En ny helt vil gå i gatene her, som før var stille og forlatte, men nå er åpnet av våre ærefulle bataljoner, en anonym og ydmyk helt uten bråkete triumfer, men han vil være den virkelige seierherren: skolemesteren.”

Noen spørsmål til diskusjon:

- a) Hvorfor fryktet den republikanske regjeringen Antonio Coselheiro?
- b) Hvordan kan man forklare at så mange mennesker flyttet til Canudos og fulgte Antonio?
- c) Var Canudos et folkeopprør?
- d) Hva måtte, i følge da Cunha, styresmaktene i Brasil gjøre? Kan du se noen problemer denne løsningen?
- e) Hvorfor er Canudos-opprøret interessant?